



# Guía para el asesor bilingüe Ixtlamachtil ikan masewal tlamachtiani

MEVYT  
Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

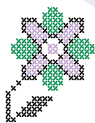
MIBES 5  
MEVYT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

Uso la lengua escrita.  
Náhuatl Sierra Norte

Nikui tlahtol tlakuilol.  
Masewaltlahtoli Ahkuek  
Eketsala Tepeme.



# Presentación



El material que tienes en tus manos lleva el propósito de apoyar tu trabajo como asesor o asesora bilingüe de personas jóvenes y adultas que se encuentran en la etapa final del nivel inicial de la educación básica, para que mejoren sus aprendizajes de lectura y de escritura.

Esta guía fue hecha pensando en ti, con el fin de facilitar tu trabajo, y consta de seis partes:

- El módulo *Uso la lengua escrita. Náhuatl Sierra Norte*
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría
- Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo
- El material que forma parte del módulo
- La evaluación en el módulo
- Tu evaluación como asesora o asesor bilingüe

Te felicitamos por la decisión que has tomado para apoyar a las personas jóvenes y adultas en su aprendizaje inicial de la lectura y la escritura, y te deseamos mucho éxito en el trabajo que realizarás con ellas.





## El módulo *Uso la lengua escrita. Náhuatl Sierra Norte*

Dentro del Modelo Educación para la Vida y el Trabajo existen tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este módulo se ubica en el nivel inicial y su propósito es:

Reafirmar la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.

Para lograr dicho propósito, en este módulo:

- La **lectura** se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no sólo consiste en reconocer los signos escritos, sino en **comprender** lo que se dice por medio de esos signos.
- La **escritura**, a su vez, se entiende como el proceso que permite a la persona representar y **expresar** por escrito sus ideas, pensamientos, intenciones, etcétera.



## Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial tiene muchas cosas por aprender, y dado que es un material para la ruta MIBES, te sugerimos lo siguiente:

- Primero trabaja cada uno de los temas de las unidades en lengua náhuatl y después en español.
- Utiliza estrategias de anticipación de lectura para que la persona identifique el contenido de un texto o lo que se solicita en la actividad.
- Haz uso del conocimiento de la lengua escrita, la gramática de la lengua náhuatl y el español que ya posees.
- Ten siempre a la mano los vocabularios que vienen en los módulos MIBES 3 y MIBES 7, y un diccionario en español para aclarar el significado de algunas palabras o consultar cómo se escriben.
- Relaciona palabras que tienen significados similares u opuestos.
- Ubica las palabras en textos correspondientes al tema que se esté trabajando.



- Toma en cuenta la **función de las palabras**, es decir, los diferentes papeles que desempeñan. Palabras que sirven como **artículos**: *in* o *yen* del náhuatl, *el, la, los, las* del español; **prefijos**, que en náhuatl indican quién hace las acciones: *ni, ti* y *nan*; **prefijos posesivos**: *no, mo, i* del singular en náhuatl, o los **adjetivos posesivos** *mi, tu, su* del español; las palabras que sustituyen a los nombres propios, o sea, los **pronombres**: *ne, te, ye, tehwa, namehwa, yehwa; yo, tú, él, ella, nosotros, ustedes, ellos*; palabras que indican acción, verbos: *tlakua, kochi, ilwia, duerme, bebe, trabaja, canta*; entre otras.

En cada sesión recuerda:

1. Preguntar si la persona avanzó algo de forma individual. Si es así, revisar lo que hizo y preguntar si tiene dudas y ayudar a resolverlas.
2. Solicitar que realice las actividades que continúan en el tema o la unidad que esté trabajando.





3. Estar cerca de la persona cuando realiza las actividades, para apoyarla por si se presenta algún obstáculo.
4. Preguntar cómo se siente al trabajar con las actividades y motivarla para que continúe.

### **Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo**

Este nivel es muy importante, ya que los conocimientos, habilidades y estrategias que aprendan y desarrollen los jóvenes y adultos serán los soportes de su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte del nivel inicial, es diferente a la asesoría con los otros dos niveles, ya que aquí necesitarán de un mayor acompañamiento en cada una de las actividades que realicen.

Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos:



## RECUPERACIÓN DE LA EXPERIENCIA

En este momento metodológico se pretende que a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas que aprenden expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos para ambientar, es decir, contextualizar situaciones en las que reconocerán cosas que ya saben, las cuales les serán de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.

## ACTUALIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO

Se presentan, en este segundo momento, algunas actividades que harán posible descubrir aspectos nuevos de la lengua. Estos aspectos no se tratan en forma aislada, sino como parte de la misma situación comunicativa que se estudia, para que la elaboración de textos tenga sentido para las personas jóvenes y adultas.





## ELABORACIÓN DE CONCLUSIONES Y APLICACIÓN DE LO APRENDIDO

En este tercer momento se promueve que las personas recreen situaciones similares a las antes revisadas a fin de aplicar lo aprendido. Es posible que en este momento todavía existan dudas, así pues, es importante revisar nuevamente las actividades realizadas para resolver las dudas que se presenten.



### El material que forma parte del módulo

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- Libro del adulto
- Libro de lecturas
- Folleto *Juegos con imaginación*



## LIBRO DEL ADULTO

Está dividido en dos unidades, cada una con cuatro temas. Primero se presenta el tema en lengua náhuatl Sierra Norte y después en español.

Los temas de las dos unidades se relacionan con diferentes textos, su uso y su descripción física; luego se revisan las relaciones de la persona con otras que la rodean, y con su mundo y el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.

En algunas actividades se encontrará una indicación que invita a las personas a usar el Folleto *Juegos con imaginación*; es importante que sigan las indicaciones, ya que con los juegos la persona disfruta más el tema y lo comprende mejor. Por otro lado, cada juego aborda un aspecto de los usos y características propios de la lengua que ayudarán a identificarlos.

Al final de cada tema se encuentra una instrucción que invita a las personas a leer un texto del Libro de lecturas; es muy importante que lean el texto correspondiente y regresen a continuar con las actividades del Libro del adulto para que logren los propósitos que cada unidad pretende desarrollar.



## LIBRO DE LECTURAS

El Libro de lecturas contiene una serie de lecturas mexicanas como leyendas, cuentos y relatos de diferentes lugares de México y otras partes del mundo; probablemente algunas pertenezcan al lugar donde viven las personas que estudian y por lo mismo sean más significativas. Al final del libro hay algunas hojas en las que las personas jóvenes y adultas escribirán las leyendas, relatos o cuentos que conozcan y que resulten de gran valor. Invítalas a realizar esta actividad. Asimismo, propicia que compartan con familiares y amigos la lectura de todos los textos del Libro de lecturas.

Este material permite que los adultos practiquen la lectura en lengua náhuatl Sierra Norte y en español, ya que aparecen textos en ambas lenguas.

Al final de algunas lecturas se encuentra una invitación para que realicen juegos del Folleto *Juegos con imaginación*. Esta actividad les ayudará a reafirmar la comprensión del texto y a la reflexión sobre la lengua, además de que disfrutarán de jugar al mismo tiempo que aprenden.





## FOLLETO *JUEGOS CON IMAGINACIÓN*

Es un material que busca favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una forma divertida y original, además de que permite reflexionar sobre algunos aspectos de la lengua náhuatl Sierra Norte y del español. Este material contiene actividades como memoramas, encontrar palabras escondidas, acertijos, adivinanzas, relacionar, laberintos, entre otras. La persona aplicará sus aprendizajes de lectura y de escritura para poder resolverlas.

Cada juego está numerado y tiene un nombre; cuando los juegos se relacionan con el Libro de lecturas, contienen el nombre del texto de lectura que hay que consultar para poder resolverlo.

El folleto está organizado en dos partes, la primera contiene juegos relacionados con el Libro de lecturas y juegos libres que la persona podrá realizar independientemente de los temas del Libro del adulto. La segunda parte está integrada por juegos directamente relacionados con el trabajo del Libro del adulto.

Para lograr los propósitos de cada unidad es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto para consultar el Libro de lecturas y el Folleto *Juegos con imaginación*; sin embargo, ambos materiales pueden ser trabajados de manera independiente en el momento que lo deseen las personas jóvenes o adultas.



## La evaluación en el módulo

Cada unidad contiene una **Autoevaluación**, en ella se encuentran dos apartados:

### ¿CÓMO ME SENTÍ?

Este apartado contiene las preguntas relacionadas con el sentir de la persona al hacer sus actividades. Menciónale que no es un examen, sino un espacio para que exprese su opinión acerca de las actividades y se reconozca la forma en que aprendió. Conforme avance en la Unidad 2, invítala a regresar a la unidad anterior y comparar sus respuestas para que identifique sus avances.






## VAMOS A REPASAR

En este apartado la persona podrá reconocer sus avances e identificar los conocimientos que necesita reafirmar. Son actividades sencillas, derivadas de cada uno de los temas que componen la unidad. Al final de esta sección, se encuentran las respuestas de las actividades. Verifica que cuando las personas hayan terminado de resolverlas, comparen sus respuestas con las del libro.

En relación con la Hoja de avances, debes recordar que es un registro de lo aprendido en cada unidad. La forma de llenarla es:

- Deberán trabajar juntos, tú como asesor o asesora bilingüe y la persona joven o adulta. Así, tú podrás corroborar los avances y la persona podrá decir en qué se siente fortalecida y qué necesita repasar.
- Pide que te avise cuando termine cada unidad y llenen juntos la Hoja de avances. No esperes a que la persona concluya todo el módulo para llenar esta hoja. Ve haciéndolo unidad por unidad terminada.



### HOJA DE AVANCES

Nikui tiahtol tlaquilol. Masewaltiahtol ahkuek eketsala tepeme

Itaka in masewal telpach naso weytlakotl

Tatotakoyitl      Nanotakoyitl      Tokayitl (me)

Ixisima ika se ✓ in amatlaxelol tlen kuall okaxilte itech se se extlamachtitl

RFE / CURP

#### Extlamachtitl 1

##### In tlaquilol itech in tonimilis

Kikasi tlanonotsol tlen ipan amame tlen maki maki. ☐

Kipowa wan kilulowa amatlakulolime kichini ika tlanonotsol ichanikniwa. ☐

Kkui in tiatol tlaquilol ilan kitsayotis, kixasis naso kitenewas in tiachichiwals wan tiatlamontli tlen kiyawolawa. ☐

Kilulowa in kuankat it tlatlamontli naso tiachichiwat it tlen tikasis naso tlen tiktemas. ☐

Nikowa ik kuall amaxitl inin extlamachtitl.

Tlen tonal \_\_\_\_\_

Itaka wan matlakuloltakaya in tlamachtiani

#### Extlamachtitl 2

##### Ikan tinimis itech in otlintin

Ikesi imachyo in tiachiyotl, in yikanakaletl wan yikanolis lenin nesi ipan Towehweyaltapetl. ☐

Kimati wan kikui in amatlapowalawitl wan inesyetl ilan mokasis ipan kawitl wan itech in tiakawals. ☐

Kipowa wan kilulowa amatlakulol kichini ika tlanonotsol wan itachichiwals itech in kawitl. ☐

Kyekiniwiliya wan kitawa ika itakulol itaniniwitl ipan kawitl. ☐

Nikowa ik kuall amaxitl inin extlamachtitl.

Tlen tonal \_\_\_\_\_

Itaka wan matlakuloltakaya in tlamachtiani

Masewal tlamachtitl

## Tu evaluación como asesor o asesora

La autoevaluación de tu propia práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en los avances de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y debilidades.

¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?	SÍ	NO
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?	SÍ	NO
¿Acompañé a las personas en los momentos de aprendizaje?	SÍ	NO
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?	SÍ	NO
¿Di oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?	SÍ	NO
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?	SÍ	NO
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?	SÍ	NO
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?	SÍ	NO



Te invitamos a que continúes dando tu tiempo, esfuerzo y voluntad para que este trabajo se enriquezca aún más.

¡Felicidades por ser parte de la educación!



## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Víctor Hugo Martínez Muñoz

Adaptación del módulo para el MIB  
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación  
para el MIB  
Elisa Vivas Zúñiga

Revisión técnica  
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Alberto Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Laura Sainz Olivares  
Hugo Fernández Alonso  
Alicia Naves Merlin  
Gabriel Nieblas Sánchez

Diseño e ilustración de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores  
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación  
Mario Vázquez Varas  
Ricardo Pérez Rovira

Fotografía de portada  
Pedro Hiriart y Valencia

Fotografía de interiores  
Pedro Hiriart y Valencia  
Lizeth Arauz Velasco

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar*. Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Águeda Saavedra Rodríguez, María Eugenia Mendoza Arrubarrena. Formación: Norma García Manzano. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos.

*Uso la lengua escrita*. Náhuatl Sierra Norte. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2013 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita*. Náhuatl Sierra Norte. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe: En trámite

Impreso en México



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
Nin tlaxixilol amo motlaxtlawa

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.  
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

náhuatl • náhuat • nawatlahtol • nauat • mexicatl • mexicano